

## ИСТОРИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК 94(510)

*О. Н. Борох*ВАН ЯНАНЬ И ИЗУЧЕНИЕ В КИТАЕ  
КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЭКОНОМИИ<sup>1</sup>Институт Дальнего Востока Российской академии наук, Российская Федерация, 117997, Москва,  
Нахимовский пр., 32

История изучения классической политической экономики в Китае рассматривается в статье на примере деятельности Ван Янаня и Го Дали, выполнивших в 1930-е годы переводы на китайский язык трудов Смита, Рикардо, Мальгуса и Милля. Замысел переводчиков был связан с идейными тенденциями эпохи и был нацелен на создание условий для пропаганды учения марксизма с учетом специфики восприятия западной мысли в Китае. Основное внимание уделено опубликованному в 1931–1932 гг. китайскому изданию «Богатства народов» Адама Смита и его отличиям от первого перевода этой книги, выполненного в начале XX в. известным общественным деятелем Янь Фу. Особенностью китайских переводов «Богатства народов» было стремление переводчиков сделать публикацию текстов частью широкой программы популяризации в Китае различных течений западной общественно-политической мысли. Библиогр. 32 назв.

*Ключевые слова:* республиканский Китай, Адам Смит, Янь Фу, марксизм, социализм.

## WANG YANAN AND THE STUDIES OF CLASSICAL POLITICAL ECONOMY IN CHINA

*O. N. Borokh*Institute of Far Eastern Studies, Russian Academy of Sciences, 32, Nakhimovskij pr., Moscow, 117997,  
Russian Federation

The article focuses on research in the history of dissemination of classical political economy in China through the activities of Wang Yanan and Guo Dali who translated in the 1930s the works of Smith, Ricardo, Malthus and Mill into Chinese. The translators' plans were connected with ideological tendencies of the epoch and aimed at creation of conditions for the propagation of Marxism while taking into account the specifics of the perception of Western thought in China. Key attention is given to Chinese translation of the *Wealth of Nations* by Adam Smith published in 1931–1932 and its differences from the first Chinese translation of this book at the beginning of the 20<sup>th</sup> century by Yan Fu. The aspiration of translators to subordinate publications to broader programs of popularization in

<sup>1</sup> Статья основана на докладах автора, представленных на секции по новой истории XXI конференции Европейской ассоциации китаеведения (23–28 августа 2016 г., Восточный факультет СПбГУ) и конференции «Распространение и практика идей рыночной экономики в Китае — 240-летие публикации “Богатства народов”» (11 сентября 2016 г., Институт экономики Шанхайской академии общественных наук). Автор благодарит участников конференций за вопросы и ценные комментарии.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2017

China of different trends of Western social thought was the specific feature of Chinese translations of the *Wealth of Nations*. Refs 32.

*Keywords:* Republican China, Adam Smith, Yan Fu, Marxism, socialism.

Первая половина XX в. была периодом активного распространения и изучения западной экономической науки в Китае. Помимо заимствования ее современных течений китайские интеллектуалы обращались к наследию классической политэкономии. Заметный вклад в эту работу внесли китайские экономисты марксистского направления.

В 1902 г. в Китае вышел первый перевод «Богатства народов» Адама Смита, выполненный известным общественным деятелем, переводчиком и пропагандистом западной общественной мысли Янь Фу (см.: [1]). Спустя три десятилетия на китайском языке появился новый перевод книги Адама Смита. Его подготовили Ван Янань (1901–1969) и Го Дали (1905–1976), обратившиеся к освоению западной экономической классики и современной общественно-научной литературы ради того, чтобы создать интеллектуальный фундамент для перевода «Капитала» К. Маркса на китайский язык.

### Переводы и исследования республиканского периода

Ван Янань родился в уезде Хуанган провинции Хубэй в семье обедневшего помещика, он рано потерял родителей и с детства проявлял большое усердие в учебе. В 1922 г. он поступил на педагогический факультет Университета Чжунхуа в Учане. В этот период в г. Ухань занимался преподавательской и политической работой один из основателей КПК Дун Биу, его лекции повлияли на формирование мировоззрения юноши. После окончания университета в 1926 г. Ван Янань в качестве политического инструктора принял участие в Северном походе Национально-революционной армии. Поражение китайской революции 1925–1927 гг. вызвало у него глубокое разочарование.

Идея перевода трудов западной экономической науки возникла у Ван Янана и Го Дали в 1928 г., когда они повстречались в Ханчжоу. Инициатива совместной работы исходила от Го Дали. Выпускник философского факультета Университета Дася в Шанхае в годы учебы уже познакомился с идеями марксизма и пришел к выводу о необходимости перевода на китайский язык «Капитала» К. Маркса. Ван Янань поддержал этот замысел.

Ван Янань и Го Дали решили начать с перевода на китайский язык известных западных экономических трудов XVIII–XIX вв., повлиявших на формирование марксизма и экономической науки в целом. Они выбрали «Богатство народов» Адама Смита, «Начала политической экономии и налогообложения» Д. Рикардо, «Опыт закона о народонаселении» Т. Р. Мальтуса и «Основы политической экономии» Дж. С. Милля. Эту работу они планировали завершить к середине 1930-х годов.

Стремление найти истоки экономического учения марксизма в английской классической политэкономии восходит к утвердившейся в советской традиции привычной схеме «трех источников и трех составных частей марксизма». В ней речь шла о Смита и Рикардо, но не было упоминаний о Мальтусе и Милле. Имена четырех британских экономистов как представителей «буржуазного учения ин-

дивидуализма» поставил в один ряд известный общественный деятель и просветитель Ли Дачжао в опубликованной в 1919 г. в журнале «Синь циннянь» статье «Мои марксистские взгляды»: «Все существовавшие до сих пор направления экономической мысли можно подразделить на три основных: индивидуалистическое, социалистическое и гуманистическое. Самое первое из названных трех направлений — индивидуалистическое экономическое учение, которое называют также буржуазным. Основоположник его — Адам Смит, автор “Богатства народов”, Мальтус, Рикардо, Джеймс Милль и другие принадлежат к названной школе» [2, с. 254]. Вполне возможно, что именно эта трактовка повлияла на отбор книг для перевода. Поскольку более существенный вклад в развитие классической экономической мысли внес не упомянутый Ли Дачжао шотландский экономист Джеймс Милль, а его сын Дж. С. Милль, Ван Янань и Го Дали перевели его известный трактат «Основы политической экономии».

В конце 1928 г. Го Дали вернулся в Шанхай и стал преподавателем этики в средней школе. Ван Янань уехал из Китая, три года жил в Токио, изучал марксистскую политэкономия, учил японский и немецкий языки. После того как осенью 1931 г. Япония захватила Маньчжурию, Ван Янань вернулся в Китай.

В 1931 г. в Шанхае вышел в свет первый том «Богатства народов» Смита в переводе Ван Янаня и Го Дали [3]. В 1932 г. они издали перевод работы Рикардо [4] и второй том Смита [5]. Помимо этого Ван Янань опубликовал первый том своей книги «История экономической науки» [6]. В 1933 г. Го Дали опубликовал в издательстве «Чжунхуа шуцзюй» перевод «Опыта закона о народонаселении» («Жэнькоу лунь») Т. Р. Мальтуса, а в 1936 г. — «Основ политической экономии» Дж. С. Милля.

Научные интересы Ван Янаня вышли за пределы классической политэкономии. В 1933 г. в его переводе вышла книга британского экономиста Джона Невилла Кейнса (отца знаменитого Джона Мейнарда Кейнса) «Предмет и метод политической экономии» [7]. Несколькими годами ранее эта книга Дж. Н. Кейнса уже была издана на китайском языке в переводе Кэ Боняня [8]. Тот перевод был сокращенным, первая глава представляла собой общее изложение первых пяти глав книги Кейнса, главы 2–6 соответствовали главам 6–10 оригинала, излагавшим различные методы экономической науки. Ван Янань перевел книгу полностью. В предисловии он пояснил, что назвал ее «Введение в экономическую науку», поскольку дословный перевод «Цзинцзисюэ дэ фаньвэй юй фанфа» выглядит по-китайски неудобоваримо и не в полной мере соответствует сути работы [9, с. 1].

Из предисловия невозможно понять, был ли Ван Янань знаком с переводом Кэ Боняня и догадывался ли вообще о его существовании. Очевидна лишь путаница в транскрибировании фамилий двух британских экономистов двумя китайскими исследователями. Кэ Бонянь назвал Дж. Н. Кейнса «Кайнисы» (凯尼斯), тогда как у Ван Янаня появилась непривычная и далекая от произношения на языке оригинала фамилия «Кэлайши» (克赖士). Фамилией «Кайиньсы» (凯因斯), похожей на современную китайскую транскрипцию Кейнса (凯恩斯), в предисловии к изданию Ван Янань назвал экономиста Джона Элиота Кэрнса, автора книги «Логический метод политической экономии». Возможно, Ван Янань полагал, что Кэ Бонянь перевел близкую по теме книгу Кэрнса.

В 1933 г. Ван Янань занялся преподаванием в Университете Цзинань в Шанхае, он начал переводить книгу Мелвина М. Найта и Гарри Элмера Барнза «Экономи-

ческая история Европы», изданную в США в 1928 [10]. В начале 1934 г. Ван Янань уехал в Европу, побывал в Германии и Великобритании, осенью 1935 г. из Лондона он прибыл в Японию.

В конце 1935 г. Ван Янань поселился в Шанхае и вместе с Го Дали приступил к переводу «Капитала». Они заключили договор о подготовке перевода книги в 1936–1937 гг. с издательством «Душу шэнхо», за которым стояла подпольная организация КПК. Переводчики опирались на оригинал на немецком языке, сверяясь с японским переводом и ранее переведенной на китайский язык частью первого тома.

Летом 1937 г., когда началась война с Японией, Ван Янань отправился в Ухань, в 1938 г. он перебрался в Чунцин. «Капитал» был издан осенью 1938 г. в оккупированном японцами Шанхае, подготовкой публикации занимался Го Дали [11]. Книга вышла в издательстве «Душу шэнхо» тиражом 3 тыс. экземпляров, больше половины тиража было утрачено в ходе боевых действий. Второе издание полного перевода «Капитала» вышло в свет в Шанхае в 1947 г., третье — в Харбине в 1948 г. в издательстве «Дунбэй шудянь».

После издания «Капитала» Го Дали вернулся к себе на родину в поселок Ванмуду в провинции Цзянси, он в одиночку занимался переводом «Теорий прибавочной стоимости» К. Маркса. Ван Янань в сентябре 1940 г. стал деканом экономического факультета Университета Сунь Ятсена, который в то время находился в поселке Пинши в провинции Гуандун. Он читал лекции по экономической науке, истории китайской экономики и истории экономической мысли.

К постижению западной экономической науки, выявлению ее особенностей и места среди других общественных наук Ван Янань обратился на рубеже 1920–1930-х годов. На страницах журнала «Душу цзачжи» появилась серия его статей об известных мировых трудах по экономике. Он полагал, что систематизированное связное изложение истории развития зарубежной экономической мысли поможет китайским интеллектуалам обрести «всестороннее цельное понимание различных известных произведений» [12, с. 2].

В тот период ученый призывал ценить все великие экономические произведения, будь то «Богатство народов» или «Капитал», поскольку с точки зрения своей эпохи каждое из них имеет «неизгладимую ценность» [12, с. 2]. Вместе с тем он указывал, что труды экономистов следует оценивать в контексте истории экономических учений и с учетом уровня экономического развития во время их создания. Это означало неравенство их статуса с точки зрения применимости к изучению современных проблем. «Богатство народов» Адама Смита не могло появиться в эпоху Маркса, когда капиталистическое общество начало двигаться к упадку, а «Капитал» Маркса не мог возникнуть в эпоху Адама Смита, когда капиталистическое общество набирало силу. Опираясь на трактовку экономического знания как «практической науки», исследователь отмечал, что экономическая наука «появилась в соответствии с требованиями экономики капитализма, согласовываясь с экономической реальностью капитализма» [13, с. 3–4].

В начале 1930-х годов Ван Янань видел сходство заблуждений китайских марксистов и «буржуазных экономистов» в том, что оба течения не учитывали историю развития экономической мысли, с которой их представители были плохо знакомы. Он утверждал, что многие китайские марксисты тех лет могли говорить ис-

ключительно о Марксе, у них не было исторического кругозора и понимания того, что марксистская экономическая наука выросла из классической политэкономии. Ученый критиковал китайских профессоров-марксистов за то, что, не ознакомив студентов с основными экономическими понятиями (стоимость, прибыль, рента), они сразу же «делали студентам инъекцию марксизма», опираясь на содержащие «большие знания» книги наподобие «Очерков “Капитала”» или «Экономического учения марксизма». Они полагали, что «рассказ о классической экономической науке будет противоречить духу эпохи» [14, с. 7].

Ван Янань осуждал китайских марксистов за нежелание изучать классическую экономическую теорию Адама Смита и ее последующую эволюцию в марксистскую экономическую науку. «Буржуазным экономистам» был адресован сходный упрек в пренебрежении к истории развития экономического знания. Ван Янань полагал, что представители этого течения не понимают, что мировая экономика движется в направлении заката капитализма, они считают образцом вульгаризированную неоклассику, «переписывают и читают наизусть трафаретные и неглубокие американские учебники по экономике». Они «не хотят говорить и упоминать о марксистской экономической науке», которую на самом деле не знают, даже если пытаются выступать с ее критикой [14, с. 7].

Ван Янань полагал, что рост интереса к общественным наукам в республиканском Китае создавал потребность в том, чтобы кто-то взял на себя «черновую работу» по пропаганде экономической теории. Он отмечал, что в китайских условиях повсеместным явлением стало смешение изучения науки и пропаганды идеологии, а в научных кругах сформировались обособленные группы: исследователи капиталистической экономики считали опасным произведением «Капитал», а марксисты рассматривали «Богатство народов» как устаревшую книгу. Ван Янань настаивал, что в науке нет места для подобной ограниченности и подозрительности (см.: [15, с. 2]).

В 1941 г. Ван Янань выделил два этапа в процессе освоения в Китае западной экономической науки. Он охарактеризовал их с помощью терминологии китайского неоконфуцианства, проводившего различие между обладающим материальной телесностью «подформенным» (形而下) и относящимся к высшему принципу метафизическим «надформенным» (形而上) [16, с. 105–110].

По мнению Ван Янаня, сначала китайские интеллектуалы видели в пришедшей из-за рубежа экономической науке практическое знание, овладение которым поможет найти путь к богатству. Следуя этому поветрию, Янь Фу назвал китайский перевод Смита «Источники богатства» («Юань фу»), подчеркивая, что в этой книге показано, как правильная экономическая политика помогла Великобритании стать богатой и могущественной страной [16, с. 106]. После того как китайские экономисты поняли, что экономическая теория не содержит рецептов обогащения, они отвернулись от практических «подформенных» проблем и обратились к «надформенному» подходу к экономической науке, превратив ее в метафизическое «знание ради знания». В китайских экономических кругах воцарилось увлечение поиском возвышающегося над повседневной реальностью «чистого знания», состоящего из «всеобщих» и «неизменных» истин для всех времен и народов [16, с. 107–108].

Ван Янань считал, что оба подхода — как «подформенный», так и «надформенный» — были ошибочными. Ученый отмечал, что в 1930-е годы в Китае широко

проникли экономические идеи австрийской школы, пропагандирующей всеобщность и абсолютность своей теории. Ван Янань указал, что сущность этого подхода разъяснил У. С. Джевонс, при этом китайский ученый сослался на свой перевод книги Дж. Н. Кейнса. Там были процитированы слова Джевонса о том, что «научная теория состоит из всеобщих законов, которые столь просты по своей сущности и столь глубоко укоренены в организации человека и внешнего мира, что остаются неизменными на протяжении всех веков, которые доступны нашей мысли» [17, с. 111].

Несмотря на общий критический настрой в отношении современной ему западной экономической мысли, Ван Янань признавал достоинства отдельных экономистов. В частности, сильной стороной теории Дж. М. Кейнса он называл изучение явлений «реального экономического общества». По мнению Ван Янаня, в отличие от других ученых Кейнс смело занялся исследованиями охватившего Англию и весь мир кризиса начала 1930-х годов, не закрывая глаза на угрожающие масштабы безработицы [18, с. 32].

Исходя из тезиса о неразрывной связи экономической теории с практикой и сущностью изучаемого общества Ван Янань критиковал современных ему китайских экономистов за вырванные из исторического контекста сопоставления. Например, Ма Иньчу в книге «Преобразование экономики Китая» сделал вывод, что лишенный организованности и похожий на «кучу рыхлого песка» китайский народ «слишком либерален» и потому Китаю не нужен либерализм [19, с. 3]. Ван Янань назвал рассуждения Ма Иньчу «фокусами с понятиями», в которых нет понимания подлинного духа либерализма в современной экономике и тем более нет понимания практических экономических требований эпохи Смита [13, с. 5].

Как ученый Ма Иньчу обрел известность еще в республиканский период. Он руководил деятельностью Китайского экономического общества. По словам Ван Янаня, до начала Войны сопротивления Японии (1937) это был «наиболее влиятельный и авторитетный человек в экономических кругах» [20, с. 4]. Адресованный Ма Иньчу упрек в непонимании классической экономической науки подчеркивал важность усилий по ее изучению. Ван Янань рассчитывал, что пропаганда классической экономической науки поможет преодолеть распространившийся среди вернувшихся после учебы на Западе китайских экономистов оторванный от практики и реальных проблем «надформенный» подход к экономической науке как «чистому» знанию.

Работа Ван Янаня и Го Дали над переводами произведений классической политэкономии была призвана заполнить этот пробел в познаниях и тем самым помочь китайским экономистам обрести более глубокое понимание истории западной экономической мысли и перспектив ее развития. В январе 1931 г. в предисловии к китайскому изданию «Богатства народов» Адама Смита они подчеркивали, что эта книга оказала воздействие на политиков и ученых во многих странах. «Каждый большой или маленький экономист в мире прямо или косвенно подвергался ее влиянию» [21, с. 1]. Они подчеркивали, что «Богатство народов» стало фундаментом экономической науки. «Это большое произведение, даже в сегодняшнем Китае оно также является известным экономическим произведением, которое не нуждается в представлении» [21, с. 1].

Переводчики упомянули первый китайский перевод книги Смита, выполненный Янь Фу. Они отметили, что язык этого перевода был слишком сложным, доля

сокращенных частей слишком большой, поэтому из него трудно увидеть реальный облик оригинала.

Между тем они высоко оценили перевод Янь Фу и считали, что он «в конечном счете вправе считаться удивительной звездой в китайских переводческих кругах» [22, с. 1]. Го Дали и Ван Янань отмечали, что слышали от представителей старшего поколения, что за несколько лет до отмены государственных экзаменов те, кто сдавал на степень сюэя, использовали в сочинении одну-две фразы из «Источников богатства», чтобы снискать благосклонность экзаменаторов, называвших себя реформаторами, и высоко подняться в списке кандидатов [22, с. 1].

В переписке Янь Фу можно найти подтверждение того, что первый перевод Адама Смита использовали не только для получения новых знаний, но и для показательной демонстрации того, что владеец книги идет в ногу со временем. Известный китайский историк и поэт Ся Цзэнъю (1863–1924) в письме Янь Фу от 7 января 1903 г. отмечал: «“Источники богатства” только недавно были изданы полностью, и вчера уже были раскуплены, однако тех, кто книгу понимает, крайне мало, тем не менее люди кладут книгу на стол, чтобы показать, что они знают о новой западной науке» [23, с. 1574].

Ван Янань и Го Дали признавали, что создали новый перевод книги, которая уже известна в Китае. Они скромно отмечали, что «возможно, это будет порицаться справедливыми и суровыми критиками как безрассудный поступок» [22, с. 2]. Тем не менее они не сомневались, что китайские экономисты и широкие интеллектуальные круги нуждаются в новом полном переводе «Богатства народов» на разговорный язык и что эта аудитория получит удовольствие от чтения выполненного ими перевода.

После краткого изложения биографии Адама Смита переводчики заключили, что «его жизнь была счастливой» [22, с. 2]. До своей смерти он увидел влияние своего произведения на общество. Хотя между публикацией «Богатства народов» и смертью Адама Смита прошло всего 15 лет, многие из выдвинутых им важных теоретических предложений были за эти годы осуществлены.

Го Дали и Ван Янань объяснили счастливую судьбу книги Смита с марксистских позиций. Смит жил в эпоху мануфактурного капитализма, когда класс капиталистов быстрыми темпами накапливал свое богатство и таким образом получал право господства в политике. Китайские переводчики отмечали, что Смит был профессором в Университете Глазго, где промышленность была развитой, поэтому Смит невольно стал выразителем интересов нарождающегося класса. «Выдвинутый им непоколебимый принцип утилитаризма — на деле только лишь принцип одного из этапов в процессе эволюции общества; предложенная им система естественной свободы — на деле только лишь система свободы инвестиций для малой части людей; его оптимистические идеи только лишь представляли энтузиазм, присущий начальному этапу развития капитализма» [22, с. 3]. Поэтому авторы предисловия призывали читателей критически относиться к книге Смита как к результату высочайшего проявления человеческого разума в определенную эпоху, а не как к вечной непоколебимой классике.

Яркой особенностью предисловия 1931 г. было внимание к переводу на китайский язык экономической терминологии. По мнению Го Дали и Ван Янаня, книга Адама Смита не представляет трудности для чтения, однако во время перевода

они столкнулись с некоторыми сложностями. Они отмечали, что смысл некоторых слов в книге Смита был нечетким. Например, слова “industry”, “trade”, “stock”, “employment” часто использовались в разных значениях, поэтому Го Дали и Ван Янань переводили их на китайский язык с помощью разных слов в соответствии с контекстом. Слово “value” — «стоимость» (价值) уже стало специальным термином в экономической науке, но Смит часто использует его в разных значениях. Слово “labour” — «труд» (劳动) часто путается с “salary” — «заработной платой» (工资), “manufacturer” — «производитель» иногда указывает на производителя (制造家), а иногда — на промышленного рабочего (制造业工人), “farmer” — «фермер» иногда указывает на фермера (农业家), а иногда на занятого в сельском хозяйстве (在农业上做事的人), “workman” — «рабочий» иногда указывает на трудящегося (劳动者), а иногда — на инвестирующего в дело (投资营业的人). Переводчики также отмечали, что Смит часто употребляет слово “annual” — «годовой», что свидетельствует о влиянии на него идей физиократов, в китайском тексте это слово переводилось по-разному — как 常年的 («круглогодично»), 每年的 («ежегодно»), или 年年的 («год от года») [22, с. 3].

### **«Богатство народов» в Китае во второй половине XX столетия**

Два исследователя воссоединились в 1947 г., когда Ван Янань пригласил Го Дали стать преподавателем экономического факультета Сямэньского университета. На завершающем этапе гражданской войны масштаб гоминьдановских репрессий вынудил Ван Янаня бежать в Гонконг. Там он приступил к преподаванию экономической науки в созданном в 1946 г. подпольной организацией КПК Институте Дадэ, однако вскоре английская колониальная администрация закрыла это учебное заведение. В мае 1949 г. коммунистическое подполье организовало переброску Ван Янаня и Го Дали в уже освобожденный от власти гоминьдановцев Пекин. Ван Янань начал читать курс политической экономии в Университете Цинхуа. Вскоре после образования КНР в 1950 г. Го Дали был назначен заведующим кафедрой политической экономии Центральной партийной школы КПК. В мае 1950 г. Ван Янань стал ректором Сямэньского университета, на этом посту он работал до 1967 г. В 1957 г. Го Дали и Ван Янань стали членами КПК.

Основные усилия Го Дали были направлены на исправление и усовершенствование переводов «Капитала» и «Теорий прибавочной стоимости». Ван Янань продолжил заниматься экономической теорией, он читал лекции и составлял учебные пособия по изучению «Капитала», сохранив интерес к западной политической экономии. В 1962 г. «Жэньминь жибао» опубликовала его статью «Реальный смысл изучения классической экономической науки» [23]. Ван Янань отметил, что, согласно Марксу, труды Смита и Рикардо были вершиной политической экономии, которыми классическая школа исчерпала себя. На смену классической политической экономии, которая имела действительно научный характер, пришла «вульгарная» ненаучная политэкономия.

В начале 1960-х годов Ван Янань подчеркивал, что изучение классической политической экономии имеет «реальный смысл» для усиления «теоретического строительства» и «теоретической борьбы» в КНР. Во-первых, исследование классической политической экономии позволяет углубить понимание политической экономии



марксизма. Изучение главных произведений классической школы можно рассматривать как вспомогательный материал к изучению «Капитала» и политической экономии марксизма в целом. Во-вторых, овладение классической политической экономией помогает укрепить позиции в борьбе против «вульгарной» экономической науки. В-третьих, изучение классической экономической науки способствует критическому освоению культурного наследия человечества. «Из-за ограниченности социальными и историческими условиями в экономических кругах старого Китая был пробел в исследованиях классической экономической науки. Сегодня мы живем в период социалистического строительства, для того чтобы критически впитать выдающееся наследие культуры человечества и удовлетворить потребности создания теории и построения социализма, необходимо взять дополнительный урок классической экономической науки периода подъема класса капиталистов» [23, с. 329].

Ван Янань призывал усилить изучение в Китае классической политической экономии. Хотя косвенное представление об основных идеях классиков экономической науки можно получить, ознакомившись с ее «критической историей», представленной в трудах Маркса и Энгельса, этого недостаточно для углубленного исследования и обсуждения. Изучение классической экономической науки требуется также для того, чтобы создать прочный фундамент для преподавания политической экономии. «Поэтому необходимо предпринять удвоенные усилия в работе по переводу и исследованию классической экономической науки» [23, с. 330].

Ученый подчеркивал, что классическая экономическая наука появилась в период зарождения и роста капитализма как руководящая идея экономической политики в разных странах. Поэтому, для того чтобы классическая политэкономия была воспринята и получила распространение, необходимы определенные социальные и исторические условия. Ван Янань упомянул о связи между ранними попытками модернизации Китая во второй половине XIX в. и публикацией на китайском языке первых книг, знакомящих с западной экономической наукой. Например, «Политика обогащения государства» («Фугоцэ») Г. Фосетта и «Политика обогащения государства и вскармливания народа» («Фуго янмин цэ») У. С. Джевонса рассматривались китайскими официальными лицами как «компас к обогащению и могуществу» [23, с. 330].

Публикация в 1902 г. выполненного Янь Фу перевода «Богатства народов» стала «большим событием» в китайских экономических кругах. «Однако поскольку в Китае уже сложилась полуфеодальная полуколониальная ситуация, нельзя говорить даже о чисто научном влиянии этой книги» [23, с. 330]. Можно видеть, что во второй половине XX в. Ван Янань по-прежнему высоко оценивал перевод Янь Фу, объясняя ограниченное воздействие публикации социально-экономическими условиями эпохи.

Обращаясь к прошлому, Ван Янань отметил, что в республиканский период китайские экономисты, возвратившиеся после обучения на Западе, распространяли «вульгарную» экономическую науку О. Бем-Баверка, А. Маршалла, А. Пигу и Дж. Хикса. Выступления этих специалистов и профессоров «были еще более вульгарными, чем их иностранных учителей»: «Они совсем не соприкоснулись ни с какой классической экономической наукой. Если перелистать труды по эко-

номической науке, написанные ими до освобождения (до 1949 г. — О. Б.), даже работ с ошибочными оценками классической экономической науки крайне мало» [23, с. 330].

Рассуждения Ван Яняня можно сопоставить с положениями предисловия к русскому переводу «Богатства народов», изданному в СССР в 1935 г. В нем известный исследователь истории экономической мысли Д. И. Розенберг отмечал: «Буржуазия от классиков отвернулась и выдвинула вульгарных экономистов, которые либо полностью отвергают классическую школу, либо интерпретируют ее так, что полностью выхолащивают из нее всякое научное содержание. Для нас, марксистов-ленинцев, классическая политическая экономия — один из источников марксизма. Критикуя классиков и разоблачая ограниченность их буржуазного кругозора, мы в то же время выделяем *научное зерно* их системы, то зерно, которое в творчески переработанном виде вошло в железный инвентарь марксизма-ленинизма» [24, с. VI].

Главное отличие, которое можно обнаружить при сравнении близких по времени китайского (1931) и советского (1935) изданий книги Смита — это подчеркнутая анонимность советского издания. Автор предисловия Д. И. Розенберг был обозначен лишь инициалами, имена переводчиков вообще не были указаны. Это дало основание современным исследователям заметить, что советские идеологи стремились издать книгу так, «как будто Адам Смит писал на русском языке» [25, с. 59].

Создать подобное впечатление в китайском контексте было невозможно. В истории Китая первой половины XX в. два перевода книги Адама Смита остаются неразрывно связанными с именами их переводчиков. В обоих случаях инициаторами перевода и его авторами выступали влиятельные и образованные общественно активные интеллектуалы, стремившиеся не только внести вклад в пропаганду западного знания в Китае, но и повлиять с помощью своих переводов на формирование будущего пути развития страны.

В 1965 г. Ван Янянь представил свое понимание книги Адама Смита и идей классической политической экономии в предисловии к новому исправленному изданию перевода «Богатства народов», выполненному в 1930-е годы вместе с Го Дали [26]. Он отмечал, что со времени первого издания прошло 35 лет, некоторые места перевода отличались от оригинала Смита, имелись отдельные ошибки, требовалось унифицировать терминологию и исправить грамматику [26, с. viii]. Перевод был исправлен благодаря поправкам Чэнь Фушэна и Чэнь Чжэньхуа, название книги было изменено на «Исследование о природе и причинах богатства народов», т. е. на дословный перевод названия оригинала.

Ван Янянь подчеркнул, что книга Смита отвечала требованиям эпохи и способствовала развитию капитализма не только в Англии, но и во всем мире. В 1870–1880-е годы капиталистическая экономика от этапа свободной конкуренции стала переходить к стадии монополистического капитализма. Система естественной свободы, за которую выступал Смит, перестала функционировать. В XX в. первая социалистическая страна вышла на историческую арену, и это событие означало полное отрицание вечного характера капитализма, о котором писал Смит. Когда капитализм умирает, а социалистическая революция непрерывно идет к победе, труд Смита по экономической науке, представляющий эпоху подъема капитализ-

ма, «уже давно утратил практический смысл и имеет значение только для истории политической экономии» [26, с. i–ii].

По мнению Ван Янаня, главная заслуга Смита состояла в трудовой теории стоимости. Именно из-за правильных элементов в трудах классиков буржуазные экономисты выступали против классической политической экономии, на деле их критика была направлена против экономической теории марксизма. Ван Янань призывал китайских экономистов-марксистов ответить на эту критику. Для защиты марксистской экономической науки китайские исследователи «должны научно относиться к экономическим учениям от Смита до Рикардо», повторное изложение их теорий имеет «реальный смысл» [26, с. vii].

В этом предисловии, написанном в последние годы жизни, Ван Янань разъяснил свою оценку значения книги Смита для Китая. Он напомнил, что Адам Смит представил книгу британскому монарху, предложив государственную политику «обогащения правителя и обогащения народа». На рубеже XIX–XX вв. Янь Фу повторил действия Смита, представив книгу императору Гуансюю, чтобы способствовать «великому делу» реформ в Китае. Однако перевод Янь Фу после издания в 1902 г. не вызвал заслуживающего внимания отклика. Это произошло не только потому, что перевод был слишком глубоким и изысканным, со значительными сокращениями, это было также связано с реальными социальными, экономическими, культурными условиями эпохи поздней Цин. «К 1931 г. я и товарищ Го Дали вновь перевели его на китайский и издали, дав ему название “Богатство народов” (“Го фу лунь”), тогда для нас стимулом для повторного перевода главным образом было то, что после победы Октябрьской социалистической революции для Китая уже не было речи о какой-либо капиталистической перспективе» [26, с. vii].

Ван Янань объяснил возникший в конце 1920-х годов план перевода книги Смита и других трудов классической буржуазной экономической науки необходимостью подготовки к переводу «Капитала» Маркса на китайский язык и пропаганды марксистской политической экономии в Китае. «Мы знали, что в “Капитале” марксистская экономическая наука строится на основе критики буржуазной экономической науки, особенно критики Адама Смита, Рикардо и других трудов по экономической науке. Если иметь некоторое знакомство с трудами по экономической науке Адама Смита, Рикардо и другими и знать их, это позволит значительно углубить наше понимание “Капитала”. На самом деле, в процессе перевода “Капитала” мы действительно глубоко почувствовали, что переводы Адама Смита и Рикардо нам помогли. После того как “Капитал” был переведен и издан, для нас историческую задачу перевода “Богатства народов” Адама Смита можно считать выполненной» [26, с. viii].

Трактовка Смита как предшественника Маркса обрела в КНР нормативный характер, что сделало возможным переиздание «Исследования о природе и причинах богатства народов» еще до завершения «культурной революции» (1966–1976). Это произошло в 1972 г., после того как власти распорядились возобновить в ограниченных масштабах изучение политической экономии. Выполненный Го Дали и Ван Янанем китайский перевод «Богатства народов» до конца минувшего столетия играл ведущую роль в формировании представлений о западной классической политэкономии.

Перевод «Богатства народов», подготовленный Го Дали и Ван Янанем, отличался от первого китайского перевода книги Смита, выполненного Янь Фу, не только по стилю, но и по своим целям. Перевод Янь Фу был вызван потребностями свободного развития рынка. Перевод Го Дали и Ван Янаня стал подготовительным шагом для пропаганды марксизма и перехода к социализму. В обоих случаях переводчики стремились внести вклад в решение проблем Китая. «Богатство народов» было включено в крупномасштабные проекты переводов, которые должны были оказать влияние на развитие Китая.

Янь Фу пропагандировал либеральные идеи, заимствованные из британской интеллектуальной традиции. Он также перевел труды Дж. С. Милля — «О свободе» и частично «Систему логики силлогистической и индуктивной», «Изучение социологии» Г. Спенсера, «Элементарный учебник логики» У. С. Дживонса. Наибольшую известность обрел в Китае выполненный им перевод «Эволюции и этики» Т. Гексли, книга была издана в 1898 г. под названием «Теория природного развития» («Тяньянь лунь») [27]. Янь Фу видел в книге Адама Смита часть этого направления мысли.

Го Дали и Ван Янань рассматривали Адама Смита как великого предшественника Карла Маркса. Их выбор книг для перевода был направлен на то, чтобы познакомить китайскую аудиторию с интеллектуальными источниками марксистской политической экономии. Главной особенностью их труда стало стремление повторить путь развития западной классической политэкономии с конца XVIII до начала XIX в., они продвигались к Марксу через переводы Адама Смита, Д. Рикардо, Т. Мальтуса и Дж. С. Милля. Этот нацеленный в социалистическое будущее проект не имел связей с китайской традиционной идеологией. Ван Янань считал экономическую науку порождением западного капитализма и решительно осуждал попытки отыскать сходные идеи в китайской мысли прошлого, поскольку в те времена капитализма в Китае не было.

Несомненная заслуга Янь Фу состояла в том, что он попытался связать интеллектуальные традиции Китая и Запада. Он стремился включить проблематику «Богатства народов» в традиционную китайскую культурную среду и перевел Адама Смита на классический китайский язык. Стремление к совершенству формы привело к появлению текста, мастерски стилизованного под китайскую классику, что должно было привлечь к нему образованного читателя. Однако это затруднило его восприятие прогрессивно настроенной молодежью. Отсутствие в Китае общепринятой экономической терминологии сделало задачу пропаганды идей западного экономического либерализма еще более сложной.

Ван Янань и Го Дали переводили классику западной политэкономии в интересах пропаганды в Китае марксистского учения, в котором они видели инструмент практического преобразования китайской действительности. Распространение классической экономической науки не было для Ван Янаня самоцелью. В начале 1940-х годов он читал университетский курс экономической науки на основе переведенной совместно с Го Дали книги Д. Рикардо «Начала политической экономии и налогообложения». Вскоре Ван Янань убедился в том, что студенты проявляют наибольший интерес к истории китайской экономики и ее проблемам. Ученый отказался от изложения работы Рикардо и обратился к разработке собственного «курса политической экономии с позиции изучения экономической науки китай-

цами» [28, с. 1 предисловия к первому изданию]. Опираясь на классическую политэкономия и учение марксизма, Ван Янань предпринял новаторскую попытку создать «китайскую экономическую науку», анализирующую специфические особенности экономики Китая. В отличие от Янь Фу, его опыт адаптации западной мысли к китайским условиям не нашел воплощения на уровне стилистики перевода. Ван Янань прокладывал путь «китаизации» иностранных учений в интересах практики в процессе исследования социальных и экономических проблем Китая.

Начало реформ и поворот Китая к рыночной экономике породили потребность в новых трактовках и новых переводах. Заслуживает внимания опубликованный в 2001 г. перевод книги Адама Смита, который выполнил профессор Нанькайского университета Ян Цзиннянь (1908–2016) [29]. Это был один из первых китайских переводов «Богатства народов» эпохи реформ. Ян Цзиннянь непосредственно соприкоснулся с британской экономической мыслью, в 1948 г. он получил докторскую степень в Оксфорде, после возвращения в Китай стал преподавать в Нанькайском университете в Тяньцзине. Ученый приступил к работе над переводом в возрасте 90 лет.

В предисловии к переводу Ян Цзиннянь отмечал: «Мы сегодня освобождаемся от закостенелой директивной плановой экономики, осуществляем социалистическую рыночную экономику, такого никогда не было в прошлом. Как в сфере объективных фактов, так и в наших головах, все переполнено противоречиями. В этих условиях изучение классики, изучение идей Адама Смита даст пищу для размышлений, для науки и практики» [30, с. 14].

Ян Цзиннянь считал перевод Го Дали и Ван Янаня стилистически несовершенным из-за сочетания разговорного и классического языков, а также сильного японского влияния. Была поставлена цель сделать новый перевод академически точным, грамотным и доступным для понимания. При работе над переводом Ян Цзиннянь использовал поздние издания книги Смита. По сравнению с предшественниками, переводчик опирался на более широкий объем научной литературы, включая предисловие к нью-йоркскому изданию Рэндом Хаус 1937 г., читательский «Путеводитель по “Богатству народов”», который вошел в «Историю экономического анализа» Й. Шумпетера, статью в энциклопедии «Британника», а также оценки книги Смита Марксом. Ян Цзиннянь стремился представить читателям всестороннее объективное мнение о книге Смита и способствовать ее возвращению в контекст мировой экономической мысли.

В современном Китае имя Адама Смита присутствует в официальном идейно-теоретическом пространстве. В мае 2016 г. в выступлении на совещании работников философии и общественных наук партийно-государственный лидер Си Цзиньпин обратился к источникам появления марксизма, который «критически впитал философские идеи Канта, Гегеля и Фейербаха, утопические социалистические идеи Сен-Симона, Фурье и Оуэна, идеи классической политической экономии Адама Смита и Давида Рикардо» [31, с. 13].

Си Цзиньпин упомянул почти два десятка классических и современных трудов по общественным наукам, которые он в прошлом прочитал. «Богатство народов» Смита появилось в середине этого списка после упоминания книг Платона, Аристотеля, Томаса Мора, Кампанеллы, Локка, Монтескье, Руссо, Гамильтона, Гегеля и Клаузевица. Все остальные работы, перечисленные после Смита, принадлежали

экономистам (Мальтус, Дж. М. Кейнс, Шумпетер, Самуэльсон, Фридмен, Кузнец). Китайский лидер подчеркнул, что после чтения этих книг он «глубоко ощутил, что все эти работы являются продуктом эпохи, это результат осмысления и исследования общественных противоречий и проблем в определенное время и в определенном месте» [31, с. 18].

Также не исчезла память о первом переводчике Адама Смита на китайский язык. В 2001 г., будучи губернатором провинции Фуцзянь, Си Цзиньпин написал предисловие к собранию статей о Янь Фу. Он отметил, что Янь Фу «перевел и прокомментировал более десятка известных западных научных работ, содержание которых затрагивало биологию, социологию, этику, экономическую науку, право, философию, политологию и другие науки, он стремился “изучать иностранцев, чтобы сдерживать иностранцев”, избавиться от бедности и преодолеть слабость» [32, с. I]. В 2016 г. Си Цзиньпин напомнил о том, что Линь Цзэсюй, Вэй Юань и Янь Фу обратили взоры на Запад в поиске планов спасения Китая от гибели, способствовали распространению западной философии и общественных наук [31, с. 13]. Обращение к истории китайских переводов «Богатства народов» с учетом современных тенденций развития Китая показывает, что выраженный в трудах Янь Фу дух пропаганды патриотизма и достижений науки сохраняет свою актуальность.

С позиции наших дней можно сделать вывод, что предложенные Янь Фу и Ван Янанем трактовки наследия Адама Смита не являются взаимоисключающими. В современных условиях Китая требуется как марксистская, так и либеральная парадигма прочтения классической политэкономии. Ныне Китай развивает рыночную экономику, что открывает простор для либерального прочтения книги Смита. Вместе с тем движение страны по пути строительства «специфического китайского социализма» и сохранение приверженности марксистской идеологии оставляют в силе трактовку Смита как предшественника Маркса, разработкой которой занимались Ван Янань и Го Дали.

## Литература

1. Borokh O. Adam Smith in Imperial China: Translation and Cultural Adaptation // *CEconomia*. 2012. Issue 04. P. 411–441. DOI: 10.4000/oeconomia.1167.
2. Li Dazhao. Wode Makesizhuyi guan [Ли Дачжао. Мои марксистские взгляды] / Yang Hu bian. Li Dazhao juan. Zhongguo jindai sixiangjia wenku [Том Ли Дачжао. Библиотека китайских мыслителей нового и новейшего времени. Ред. Ян Ху]. Beijing: Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2014. P. 253–280.
3. Guofulun (Shang juan) [Богатство народов. Т. 1]. [Ying] Yadang Simi zhu, Guo Dali, Wang Yanan he yi [Адам Смит. Пер. Го Дали и Ван Янаня]. Shanghai: Shenzhou guoguang she, 1931. 466 p.
4. Jingjixue yu fushui de yuanli [Принципы экономической науки и налогообложения]. Lijiatu zhu, Guo Dali, Wang Yanan he yi [Д. Рикардо. Пер. Го Дали, Ван Янаня]. Shanghai: Shenzhou guoguang she, 1931. 338 p.
5. Guofulun (Xia juan) [Богатство народов. Т. 2]. [Ying] Yadang Simi zhu, Guo Dali, Wang Yanan he yi [Адам Смит. Пер. Го Дали и Ван Янаня]. Shanghai: Shenzhou guoguang she, 1931. 611 p.
6. Wang Yanan. Jingjixueshi [Ван Янань. История экономической науки]. Shanghai: Minzhi shuju, 1933. 536 p.
7. Jingjixue xulun [Введение в экономическую науку]. Yingguo Kelaishi zhu, Wang Yanan yi [Дж. Н. Кейнс. Пер. Ван Янаня]. Shanghai: Minzhi shuju, 1933. 288 p.
8. Jingjixue fangfalun [Методология экономической науки]. Yingguo Kainisi boshi zhu, Ke Bonian yi [Дж. Н. Кейнс. Пер. Кэ Боняня]. Shanghai: Nanqiang shuju, 1929. 190 p.
9. Wang Yanan. Yizhe xu [Ван Янань. Предисловие переводчика] / Jingjixue xulun [Введение в экономическую науку]. Yingguo Kelaishi zhu, Wang Yanan yi [Дж. Н. Кейнс. Пер. Ван Янаня]. Shanghai: Minzhi shuju, 1933. P. 1–3.

10. Ouzhou jingji shi [Экономическая история Европы]. Naite deng zhu, Wang Yanan yi [М. Найт и др. Пер. Ван Янаня]. Shanghai: Shijie shuju, 1935. 777 p.
11. Zibenlun (Di yi juan. Di er juan. Di san juan) [Капитал. Т. 1–3]. Kaer Makesi zhu, Guo Dali, Wang Yanan yi [К. Маркс. Пер. Го Дали, Ван Янаня]. Shanghai: Dushu shenghuo chubanshe, 1938. 661 p., 430 p., 766 p.
12. Wang Yanan. Shijie jingji mingzhu jiangzuo [Ван Янань. Цикл лекций об известных мировых трудах по экономике] // Du shu zazhi. 1931. Vol. 1. (1) Tekanhao. P. 1–32 (22–53).
13. Wang Yanan. Jingji kexue lun [Ван Янань. Теория экономической науки] / Wang Yanan wenxuan (Juan yi) [Избранные сочинения Ван Янаня. Т. 1]. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2007. P. 3–7.
14. Zhang Kuangyu, Wang Yanan. Tongxin. Jige guanyu jingjixue chuxue de wenti [Переписка Чжан Куанъюя и Ван Янаня. Несколько вопросов, касающихся начального изучения экономической науки] // Du shu zazhi. 1932. Vol. 2, N 11–12. P. 1–14 (575–588).
15. Xia Mingfang, Yang Shuangli. Daoyan [Ся Минфан, Ян Шуанли. Предисловие] / Xia Mingfang, Yang Shuangli bian. Wang Yanan juan. Zhongguo jindai sixiangjia wenku [Том Ван Янань. Библиотека китайских мыслителей нового и новейшего времени. Ред. Ся Минфан, Ян Шуанли]. Beijing: Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2015. P. 1–17.
16. Wang Yanan. Zhengzhi jingjixue zai Zhongguo — Dangzuo Zhongguo jingjixue yanjiu de faduan [Ван Янань. Политическая экономия в Китае как начало изучения китайской экономической науки] / Xia Mingfang, Yang Shuangli bian. Wang Yanan juan. Zhongguo jindai sixiangjia wenku. Beijing: Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2015. P. 101–123.
17. Кейнс Дж. Н. Предмет и метод политической экономии. М.: Типография И. А. Баландина, 1899. 279 с.
18. Wang Yanan. Wanjin liusu jingjixue shang de zhu yanjiu qingxiang (Xia) [Ван Янань. Некоторые тенденции в вульгарной экономической науке в последнее время. Ч. 2] // Xin Zhonghua. Fukan. 1948. Vol. 6, N 20. P. 28–34.
19. Ma Yinchu. Zhongguo jingji gaizao [Ма Инчю. Преобразование экономики Китая]. Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1935. 727 p.
20. Wang Yanan. Zhongguo jingji yanjiu zhi lu [Ван Янань. Путь исследований экономики Китая] // Jingji pinglun. 1948. Vol. 2, N 17. P. 3–6.
21. Guo Dali, Wang Yanan. Yixu [Го Дали, Ван Янань. Предисловие переводчиков] / Guofulun (Shang). [Ying] Yadang Simi zhu, Guo Dali, Wang Yanan yi [Богатство народов. Ч. 1. Адам Смит. Перевод Го Дали и Ван Янаня]. Nanjing: Yilin chubanshe, 2011. P. 1–4.
22. Xia Zengyou zhi Yan Fu shu [Письмо Ся Цзэнъю Янь Фу] / Yan Fu ji. Di wu ce. Wang Shi bian [Собрание Янь Фу. Т. 5. Ред. Ван Ши]. Beijing: Zhonghua shuju, 1986. P. 1574–1575.
23. Wang Yanan. Yanjiu gudian jingjixue de xianshi yuyi [Ван Янань. Реальное значение изучения классической экономической науки] // Renmin ribao. 1962, January, 13. Wang Yanan wenxuan (Juan yi) [Избранные сочинения Ван Янаня. Т. 1]. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2007. P. 327–330.
24. Д. Р. [Розенберг Д. И.] Предисловие // Адам Смит. Исследование о природе и причинах богатства народов. М.; Л.: Гос. соц.-эконом. изд-во, 1935. Т. 1. С. VII–XX.
25. Артемьева Т. В. Адам Смит в России // Философский век. Альманах. Вып. 19. Россия и Британия в эпоху Просвещения: опыт философской и культурной компаративистики. Ч. 1 / отв. ред. Т. В. Артемьева, М. И. Микешин. СПб.: Санкт-Петербургский центр истории идей, 2002. С. 39–66.
26. Wang Yanan. Gaiding yiben xuyan [Ван Янань. Предисловие к исправленному переводу] // Guomin caifu de xingzhi he yuanyin de yanjiu. Shang juan. [Ying] Yadang Simi zhu, Guo Dali, Wang Yanan yi [Исследование о природе и причинах богатства народов. Адам Смит. Пер. Го Дали, Ван Янаня. Т. 1]. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1981. P. i–viii.
27. Schwartz B. In Search of Wealth and Power: Yen Fu and the West. Cambridge, MA: The Belknap Press of Harvard University Press, 1964. 300 p.
28. Wang Yanan. Chu ban xuyan [Ван Янань. Предисловие к первому изданию] / Wang Yanan. Zhongguo jingji yuanlun [Основы экономики Китая]. Beijing: Shenghuo, dushu, xinzhishi sanlian shudian, 1951. P. 1–5.
29. Guofulun (Shang xia) — Yingxiang shijie lishi jincheng de shu [Богатство народов. Ч. 1–2 — Книги, оказавшие влияние на ход мировой истории]. [Ying] Simi zhu, Yang Jingnian yi [Смит. Пер. Ян Цзинняня]. Xi'an: Shaanxi renmin chubanshe, 2001. 1034 p.
30. Yang Jingnian. Yixu [Ян Цзиннянь. Предисловие переводчика] / Guofulun (Shang) — Yingxiang shijie lishi jincheng de shu [Богатство народов. Ч. 1 — Книги, оказавшие влияние на ход мировой

истории]. [Ying] Simi zhu, Yang Jingnian yi [Смит. Пер. Ян Цзиньяня]. Xi'an: Shaanxi renmin chubanshe, 2006. P. 1–15.

31. *Xi Jinping*. Zai zhexue shehui kexue gongzuo zuotanhui shang de jianghua (2016 nian 5 yue 17 ri) [Си Цзиньпин. Выступление на рабочем совещании по философии и общественным наукам 17 мая 2016 г.] // *Xinhua yuebao*. 2016. N 12. P. 12–20.

32. *Xi Jinping*. Xu yi [Си Цзиньпин. Предисловие 1] / Кехуе yu aiguo — Yan Fu sixiang xin tao [Наука и патриотизм — Новое исследование идей Янь Фу]. Beijing: Qinghua daxue chubanshe, 2001. P. I–II.

**Для цитирования:** Борох О. Н. Ван Янань и изучение в Китае классической политической экономии // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. 2017. Т. 9. Вып. 1. С. 12–28. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2017.102.

## References

1. Borokh O. Adam Smith in Imperial China: Translation and Cultural Adaptation. *Æconomia*, 2012, issue 04, pp. 411–441. DOI: 10.4000/oeconomia.1167.

2. Li Dazhao. Wode Makesizhuyi guan [My Marxist views]. Yang Hu bian. *Li Dazhao juan. Zhongguo jindai sixiangjia wenku* [Li Dazhao Volume. Library of Chinese Thinkers of Modern Time. Ed. by Yang Hu]. Beijing, Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2014, pp. 253–280. (In Chinese)

3. *Guofulun (Shang juan)* [The Wealth of Nations. P. 1]. [Ying] Yadang Simi zhu, Guo Dali, Wang Yanan he yi [Adam Smith. Transl. by Guo Dali, Wang Yanan]. Shanghai, Shenzhou guoguang she, 1931. 466 p. (In Chinese)

4. *Jingjixue yu fushui de yuanli* [On the Principles of Political Economy and Taxation]. Lijiatu zhu, Guo Dali, Wang Yanan he yi [D. Ricardo. Transl. by Guo Dali, Wang Yanan]. Shanghai, Shenzhou guoguang she, 1931. 338 p. (In Chinese)

5. *Guofulun (Xia juan)* [The Wealth of Nations. P. 2]. [Ying] Yadang Simi zhu, Guo Dali, Wang Yanan he yi [Adam Smith. Transl. by Guo Dali, Wang Yanan]. Shanghai, Shenzhou guoguang she, 1931. 611 p. (In Chinese)

6. Wang Yanan. *Jingjixueshi* [The History of Economic Science]. Shanghai, Minzhi shuju, 1933. 536 p. (In Chinese)

7. *Jingjixue xulun* [The Introduction into Economic Science]. Yingguo Kelaishi zhu, Wang Yanan yi [J. N. Keynes. Transl. by Wang Yanan]. Shanghai, Minzhi shuju, 1933. 288 p. (In Chinese)

8. *Jingjixue fangfalun* [The Methodology of Economic Science]. Yingguo Kainisi boshi zhu, Ke Bonian yi [J. N. Keynes. Transl. by Ke Bonian]. Shanghai, Nanqiang shuju, 1929. 190 p. (In Chinese)

9. Wang Yanan. Yizhe xu [Translator's Introduction]. *Jingjixue xulun* [The Introduction into Economic Science]. Yingguo Kelaishi zhu, Wang Yanan yi [J. N. Keynes. Transl. by Wang Yanan]. Shanghai, Minzhi shuju, 1933, pp. 1–3. (In Chinese)

10. *Ouzhou jingji shi* [Economic history of Europe]. Naite deng zhu, Wang Yanan yi [M. Knight et al. Transl. by Wang Yanan]. Shanghai, Shijie shuju, 1935. 777 p. (In Chinese)

11. *Zibenlun (Di yi juan. Di er juan. Di san juan)* [Capital. Vols. 1–3]. Kaer Makesi zhu, Guo Dali, Wang Yanan yi [K. Marx. Transl. by Guo Dali, Wang Yanan]. Shanghai, Dushu shenghuo chubanshe, 1938. 661 p., 430 p., 766 p. (In Chinese)

12. Wang Yanan. Shijie jingji mingzhu jiangzuo [Series of Lectures about World Famous Books on Economy]. *Du shu zazhi* [Reading], 1931, vol. 1, (1) Tekanhao (Special Issue), pp. 1–32 (22–53). (In Chinese)

13. Wang Yanan. Jingji kexue lun [The Theory of Economic Science]. *Wang Yanan wenxuan (Juan yi)* [Selected Works of Wang Yanan. Vol. 1]. Beijing, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2007, pp. 3–7. (In Chinese)

14. Zhang Kuangyu, Wang Yanan. Tongxin. Jige guanyu jingjixue chuxue de wenti [The correspondence between Zhang Kuangyu and Wang Yanan. Some Questions Concerning Initial Studying of Economic Science]. *Du shu zazhi* [Reading], 1932, vol. 2, no. 11–12, pp. 1–14 (575–588). (In Chinese)

15. Xia Mingfang, Yang Shuangli. Daoyan [Preface]. Xia Mingfang, Yang Shuangli bian. *Wang Yanan juan. Zhongguo jindai sixiangjia wenku* [Wang Yanan Volume. Library of Chinese Thinkers of Modern Time. Ed. by Xia Mingfang, Yang Shuangli]. Beijing, Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2015, pp. 1–17. (In Chinese)

16. Wang Yanan. Zhengzhi jingjixue zai Zhongguo — Dangzuo Zhongguo jingjixue yanjiu de faduan [Political Economy in China as the Beginning of Studying of Chinese Economic Science]. Xia Mingfang, Yang Shuangli bian. *Wang Yanan juan. Zhongguo jindai sixiangjia wenku*. Beijing, Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2015, pp. 101–123. (In Chinese)



17. Keynes J. N. *Predmet i metod politicheskoi ekonomii* [The Scope and Method of Political Economy]. Moscow, Tipografiya I. A. Balandina, 1899. 279 p. (In Russian)
18. Wang Yanan. Wanjin liusu jingjixue shang de zhu yanjiu qingxiang (Xia) [Some Recent Trends in Vulgar Economic Science. P.2]. *Xin Zhonghua. Fukan* [New China magazine (Resumed)], 1948, vol. 6, no. 20, pp. 28–34. (In Chinese)
19. Ma Yinchu. *Zhongguo jingji gaizao* [Transformation of the Chinese Economy]. Shanghai, Shangwu yinshuguan, 1935. 727 p. (In Chinese)
20. Wang Yanan. Zhongguo jingji yanjiu zhi lu [The Way of Studies of Chinese Economy]. *Jingji pinglun* [Economic Review], 1948, vol. 2, no. 17, pp. 3–6. (In Chinese)
21. Guo Dali, Wang Yanan. Yixu [Translators' Introduction]. *Guofulun* (Shang). [Ying] Yadang Simi zhu, Guo Dali, Wang Yanan yi [The Wealth of Nations. P. 1. Adam Smith. Transl. by Guo Dali, Wang Yanan]. Nanjing, Yilin chubanshe, 2011, pp. 1–4. (In Chinese)
22. Xia Zengyou zhi Yan Fu shu [Letter of Xia Zengyou to Yan Fu]. *Yan Fu ji. Di wu ce*. Wang Shi bian [Yan Fu Collection. P. 5. Ed. by Wang Shi]. Beijing, Zhonghua shuju, 1986, pp. 1574–1575. (In Chinese)
23. Wang Yanan. Yanjiu gudian jingjixue de xianshi yiyi [The Real Meaning of Studying Classical Economic Science]. *Renmin ribao*. 1962, January, 13. *Wang Yanan wenxuan* (Juan yi) [Selected Works of Wang Yanan. Vol. 1]. Beijing, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2007, pp. 327–330. (In Chinese)
24. [D. R.] Rosenberg D. I. Predislovie. *Adam Smit. Issledovanie o prirode i prichinakh bogatstva narodov* [Preface. Adam Smith. An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations]. Moskva, Leningrad, Gosudarstvennoe social'no-ekonomicheskoe izdatel'stvo, 1935, vol. 1, pp. VII–XX. (In Russian)
25. Artemieva T. V. [Adam Smith in Russia]. *Filosofskii vek. Al'manakh. Vyp. 19. Rossiia i Britaniia v epokhu Prosveshcheniia: opyt filosofskoi i kul'turnoi komparativistiki. Ch. 1* [The Philosophical Age. Almanac 19. Russia and Britain in the Enlightenment: An Attempt in Philosophical and Cultural Comparativistics. Part 1]. Ed. by T. Artemieva, M. Mikesheva. St. Petersburg, St. Petersburg Center for History of Ideas, 2002, pp. 39–66. (In Russian)
26. Wang Yanan. Gaoding yiben xuyan [Preface to the Revised Edition]. *Guomin caifu de xingzhi he yuanyin de yanjiu. Shang juan*. [Ying] Yadang Simi zhu, Guo Dali, Wang Yanan yi [An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations. P. 1. Adam Smith. Transl. by Guo Dali, Wang Yanan]. Beijing, Shangwu yinshuguan, 1981, pp. i–viii. (In Chinese)
27. Schwartz B. *In Search of Wealth and Power: Yen Fu and the West*. Cambridge, MA, The Belknap Press of Harvard University Press, 1964. 300 p.
28. Wang Yanan. Chu ban xuyan [Preface to the First Edition]. Wang Yanan. *Zhongguo jingji yuanlun* [On the Origin of the Chinese Economy]. Beijing, Shenghuo, dushu, xinzhi sanlian shudian, 1951, pp. 1–5. (In Chinese)
29. *Guofulun* (Shang xia) — *Yingxiang shijie lishi jincheng de shu* [The Wealth of Nations. P. 1–2 — Books That Have Influenced the History of the World]. [Ying] Simi zhu, Yang Jingnian yi [Smith. Transl. by Yang Jingnian]. Xi'an, Shaanxi renmin chubanshe, 2001. 1034 p. (In Chinese)
30. Yang Jingnian. Yixu [Translator's Introduction]. *Guofulun* (Shang) — *Yingxiang shijie lishi jincheng de shu* [The Wealth of Nations. P. 1 — Books That Have Influenced the History of the World]. [Ying] Simi zhu, Yang Jingnian yi [Smith. Transl. by Yang Jingnian]. Xi'an, Shaanxi renmin chubanshe, 2006, pp. 1–15. (In Chinese)
31. Xi Jinping. Zai zhexue shehui kexue gongzuo zuotanhui shang de jianghua (2016 nian 5 yue 17 ri) [Xi Jinping's Speech to a Symposium on Philosophy and Social Sciences. 2016, May 17]. *Xinhua yuebao* [Xinhua Monthly], 2016, no. 12, pp. 12–20. (In Chinese)
32. Xi Jinping. Xu yi [Introduction 1]. *Kexue yu aiguo — Yan Fu sixiang xin tao* [Science and Patriotism — A New Study of Yan Fu's Ideas]. Beijing, Qinghua daxue chubanshe, 2001, pp. I–II. (In Chinese)

**For citation:** Borokh O. N. Wang Yanan and the Studies of Classical Political Economy in China. *Vestnik SPbSU. Asian and African Studies*, 2017, vol. 9, issue 1, pp. 12–28. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2017.102.

Статья поступила в редакцию 9 октября 2016 г.  
Статья рекомендована в печать 24 ноября 2016 г.

#### Контактная информация

Борох Ольга Николаевна — кандидат экономических наук; borokh@hotmail.com

Borokh Olga N. — PhD; borokh@hotmail.com